



Berta Elena Vidal de Battini *
(República Argentina)

La zorra y las uvas, 2 versiones y variantes (San Luis)

Dice que era una noche de gran tormenta. Tronaba y refucilaba que daba miedo. La zorra andaba buscando adónde meterse. Chorriando agua y tiritando de frío llegó a un lugar reparado. Áhi se refugió. En eso un refucilo iluminó todo. La zorra miró para arriba y vio que estaba abajo de un parral cargadito de uva madura. La zorra andaba muerta de hambre y le gustan mucho las uvas y pensó que podía comer hasta llenarse. Pero, como los parrales son altos, no sabía cómo podía hacer para alcanzar un racimo. La noche estaba muy oscura y empezó a decir:

-¡Alumbre! ¡Alumbre! ¡Alumbre!... -y saltaba.

-¡Alumbre! ¡Alumbre! ¡Alumbre!... y volvía a saltar, y nada...

Y así estuvo un buen rato saltando cuando alumbraban los refucilos, y en una de éstas pegó con el hocico en un palo del parral y quedó media azonzada. Ya vio que de ninguna manera iba a conseguir unas uvitas y muy enojada dijo:

¡Bah!, ¡pa lo que me gustan a mí las uvas!

*Nicasio Muñoz, 35 años. El Durazno. Pringles. San Luis, 1977.
Oyó contar el cuento a Facundo Alcaraz de 40 años, de La Florida.*

La zorra y las uvas

SAN LUIS

Dice que era una zorra que andaba hambrienta y nu hallaba qué comer. Andaba una noche cerca de unas casas con intención de robar algo. En eso vino a dar abajo di un parral que 'taba cargado di uva. Y en eso se desató una tormenta tremenda con truenos y refucilos¹⁵¹. En uno de los refucilos miró pa 'rriba la zorra y vio las uvas maduritas y los racimos grandotes. Áhi pensó que se podía llenar con esa fruta que a ella le gusta tanto. Y áhi no más dijo:

-¡Alumbre!... ¡Alumbre!...

Y en cuantito refuciló dio un salto, pero, qué iba alcanzar si los parrales del campo son muy altos. Y volvía a decir:

-¡Alumbre!... ¡Alumbre!...

Y en cuantito refucilaba volvía a saltar, y nada. Áhi volvía a decir:

-¡Alumbre!... ¡Alumbre!...

Y en cada refucilo saltaba con más juerza y ni cerca llegaba. Y volvió a decir:

-¡Alumbre!... ¡Alumbre!...

Y dio un salto tremendo, y cayó pa un lado y se dio un golpazo en el tronco de la parra, en la cabeza. Y ya vio que era inútil llegar ande 'taban los racimos, y medio aturdida, dijo:

-Bueno, ¡pa lo que me gustan a mí las uvas! Mejor que no las coma. En eso, salió el dueño y le echó los perros.

Julián Aguilera, 65 años. Las Barranquitas. Pringles. San Luis, 1971.

Nota

El conocido cuentecillo de La zorra y las uvas es de origen griego y esópico. La variante más antigua que se conoce es la del Panchatantra, pero es, sin duda, de fuente esópica, aunque difiere del tipo fundamental de Occidente. Se ha transmitido en forma literaria y también popular desde la antigüedad y la Edad Media hasta nuestros días casi sin cambios. La fábula puesta en versos por Fedro, La Fontaine y Samaniego se ha incorporado ampliamente a la enseñanza escolar. Quizá esta circunstancia ha influido para hacer cada vez más escaso el número de sus variantes en la tradición oral y en la falta de diligencia de los investigadores por descubrirlo en ella.

Nuestras dos versiones ofrecen algunos rasgos que las diferencian de la clásica fábula literaria y les dan semejanza con la recogida por Espinosa, hijo, en Castilla. Son ellos:

A. Una noche de tormenta llega la zorra a refugiarse debajo de un parral y a la luz de un relámpago descubre las uvas maduras.

B. La zorra dice ¡alumbre!, ¡alumbre!, y con la luz de los relámpagos salta tratando de alcanzar las uvas.

C. En una de las variantes los perros de la casa ponen en fuga a la zorra. En la versión de Castilla la zorra dice ¡a luz!, ¡a luz! y la balea el guarda del majuelo.

Nuestras versiones y la de Castilla pueden representar, como opina Espinosa, una antigua forma esópica, que difiere de la muy divulgada de Occidente. (Tipo 59 de Aarne-Thompson; motivo J871 de Thompson).

* Tomado de Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina, de Berta Elena Vidal de Battini.

Dada la vastedad de ésta enjundiosa obra la Biblioteca Virtual Universal, sin perjuicio de presentarla en sus cinco volúmenes, adopta el método de ofrecerla también dividida para favorecer la búsqueda del lector.

En cada uno de los cuentos la autora menciona al narrador original, del cual extrajo la versión.

2009 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Sútese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario). www.biblioteca.org.ar/comentario

